Contents

Preface v

Curriculum vitae vii

List of publications xix

I Language history

The history of English

Phonetics/Phonology

Phonaesthesia and other forms of word play
Julie Coleman 3

Middle English phonology without the syllable
Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk 13

Chaucerian phonemics: Evidence and interpretation
Donka Minkova and Robert P. Stockwell 29

The hiatus in English historical phonology
Toshio Nakao 59

Early Modern English vowel shortenings in monosyllables before dentals: A morphologically conditioned sound change?
Nikolaus Ritt 65

The metrical prominence hierarchy in Old English verse
Seiichi Suzuki 73

Morphology

The issue of double modals in the history of English revisited
Juan M. de la Cruz 87

The evolution of definite and indefinite articles in English
John Hewson 101

The morphology and dialect of Old English disyllabic nouns
Richard M. Hogg 113

The root of the matter: OE *wyrt, wyrtwale, -a, wyrt(t)rum(a)* and cognates
Peter R. Kitson 127

Nominal markedness changes in three Old and Middle English psalters – using the past to predict the past
Marcin Krygier 143

The instrumental in Old English
Ruta Nagucka 153

Cumulative phenomena between prefixes and verbs in Old English
Yoshinobu Niwa 167

Morphological variation and change in Early Modern English: *my/mine, thy/thine*
Herbert Schendl 179

The genitive and the category of case in the history of English
Aimo Seppänen 193

Weak-to-strong: A shift in English verbs?
Jerzy Welna 215

Chaucer's compound nouns: Patterns and productivity
Hiroshi Yonekura 229

Syntax

Subjecthood and the English impersonal
John Anderson 251

The grammaticalisation of infinitival *to* in English compared with German and Dutch
Olga Fischer 265

-THING in English: A case of grammaticalization?
Leena Kahlas-Tarkka 281

Topics in Old and Middle English negative sentences
Ans van Kemenade 293

Topicalization in Old English and its effects. Some remarks
Willem F. Koopman 307

"Therfor speke playnly to the poynt": Punctuation in Robert Keayne's notes of church meetings from early Boston, New England
Merja Kytö 323

ME *can* and *gan* in context
Manfred Markus 343

Economy as a principle of syntactic change
Lilo Moessner 357

Optional *THAT* with subordinators in Middle English
Matti Rissanen 373

Relative clauses in Thomas Browne: On the way to standard syntax
Dieter Stein 385

Subject-oriented adverbs in a diachronic and contrastive perspective
Toril Swan and Leiv Egil Breivik 395

The concept of the macrosyntagm in Early Modern English prison narratives
Laura Wright 423

Object-verb word order in 16th century English: A study of its frequency and status
Wim van der Wurff and Tony Foster 439

Lexis

Three etymological cruxes: Early Middle English *cang* 'fool(ish)' and (Early) Middle English *cangun/conjoun* 'fool', Middle English *crois* versus *cross* and Early Modern English *clown*
Bernhard Diensberg 457

"With this ring I thee wed": The verbs *to wed* and *to marry* in the history of English
Andreas Fischer 467

The 'Hard Words' of Levins' dictionary
Maurizio Gotti 483

From *Jabberwocky* back to Old English: Nonsense, Anglo-Saxon and Oxford
Peter J. Lucas 503

"To make merry", its variants in Middle English, and the Helsinki Corpus
Saara Nevanlinna 521

Translation as enrichment of language in sixteenth century England: *The Courtyer* (1561) by Sir Thomas Hoby
Carmela Nocera Avila 543

Re-examining the influence of Scandinavian on English: The case of *ditch/dike*
Heinrich Ramisch 561

Forget-me-not – an English plant name of European lineage
Mats Rydén 571

Some East Anglian dialect words in the light of historical toponymy
Karl Inge Sandred 585

Word-formation and the text in Early English: The axiological functions of Old English prefixes
Anna Zbierska-Sawala 593

Varieties, past and present

The battle at 'Acleah': A linguist's reflection on annals 851 and 871 of the *Anglo-Saxon Chronicle*
Richard Coates 605

What to call a name? Problems of "head-forms" for Old English personal names
Fran Colman 615

Laȝamon's idiolect
Haruo Iwasaki 629

The influence of English upon Scottish writing
Veronika Kniezsa 637

The dialects of Middle English
Gillis Kristensson 655

The Northern paradigm and its implications for scribal grammar in *Þe Wohnunge of Ure Lauerd*
Elise E. Morse-Gagné 665

Punctuation in the Middle English prose legend of St Faith in MS Southwell Minster 7
Päivi Pahta 679

Derivation of *it* from *Þat* in eastern dialects of British English
Patricia Poussa 691

Social embedding of linguistic changes in Tudor English
Helena Raumolin-Brunberg and Terttu Nevalainen 701

On the representation of English low vowels
Charles T. Scott 719

The possessive adjective as involvement marker in colonial Virginia cookeries
John J. Staczek 739

British vernacular dialects in the formation of American English: The case of East Anglian *do*
Peter Trudgill 749

On negation in dialectal English
Wolfgang Viereck 759

General

English historical linguistics and philology in Japan 1950–1994: A survey with a list of publications arranged in chronological order
Akio Oizumi 771

Knowledge of Old English in the Middle English period?
Hans Sauer 791

By Saint Tanne: Pious oaths or swearing in Middle English? An assessment of genres
Irma Taavitsainen 815

Historical linguistics

Language groups and families

On the linguistic prehistory of Finno-Ugric
Lyle Campbell 829

The development of the Germanic suffix *-isk-*
Witold Mańczak 863

A case of divergent phonological evolution in West Germanic
Vulf Y. Plotkin 873

Some West Indo-European words of uncertain origin
Theo Vennemann gen. Nierfeld 879

The history of linguistics

Baudouin de Courtenay on *Lautgesetze*
Arleta Adamska-Sałaciak 911

'Speculative' historical linguistics
Wiesław Awedyk 923

Language contact, language history and history of linguistics: John Palsgrave's "Anglo-French" grammar (1530)
Pierre Swiggers 929

Language contact and change

Contact

Cross-dialectal parallels and language contacts: Evidence from Celtic Englishes
Markku Filppula 943

A note on the use of data from non-standard varieties of English in linguistic argumentation
Juhani Klemola 959

Arguments for creolisation in Irish English
Raymond Hickey 969

Romance Germanic contact and the peripheral vowel feature
Rebecca Posner 1039

The cline of creoleness in negation patterns of Caribbean English creoles
Edgar W. Schneider 1055

Change

How languages living apart together may innovate their systems (as illustrated by *to* in Russian)
Jadranka Gvozdanović 1069

Lexical diffusion and evolution theory
Mieko Ogura and William S.-Y. Wang 1083

Types and tokens in language change: Some evidence from Romance
John Charles Smith 1099

A sound change in progress?
Werner Winter 1113

Grammatical ambiguity and language change
Wolfgang Ullrich Wurzel 1125

II Linguistic modelling

General

The Focus Null Hypothesis and the head-direction parameter: Word compounding, numerals, and proper names
Werner Abraham 1141

A theory of rection
Jerzy Bańczerowski 1159

Principles of cognitive grammar
Günter Radden 1183

On the functioning of rules of adjustment in generative grammar
Piotr Ruszkiewicz 1199

Licensing of bare NP adjuncts
Przemysław Tajsner 1231

Adjunction to IP and NP: Evidence from Polish
Tadeusz Zabrocki 1245

Phonetics / Phonology

Irish "tense" sonorants and licensing of empty positions
Eugeniusz Cyran 1261

Tone in second language acquisition
Stig Eliasson 1273

Govern or perish: Sequences of empty nuclei in Polish
Edmund Gussmann 1291

The theory of universal vowel space and the Norwegian and Polish vowel systems
Stanisław Puppel and Ernst Håkon Jahr 1301

Alignment in Polish
Jerzy Rubach 1325

A feature geometric analysis of palatalization in English
Jolanta Szpyra 1341

Morphology

Problematical plural forms in French
William Bennett 1363

Recursivity in the inflectional morphology of English and German dialects
Carol Chapman 1371

Inalienable possession in English, Irish and Polish morphology
Aidan Doyle and Bogdan Szymanek 1379

Universals, typology, and modularity in Natural Morphology
Wolfgang U. Dressler 1399

Syntax

Some syntax and a little theology
Anders Ahlqvist 1425

Supplementive adjective clauses in English
Peter Erdmann 1433

One speaker's verbs
Eric P. Hamp 1453

Some notes on grammatical function indicators across languages
George M. Horn 1457

Telicity as a perfectivising category: Notes on aspectual distinctions in English and Polish
Henryk Kardela 1473

It all cruises to a close: On agentive/middle verbs, analytic constructions and iconicity
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk 1493

What is double about double modals?
Steven J. Nagle 1513

Effects of mood loss and aspect gain on English tenses
Harold Paddock 1527

The spread of the *going-to*-future in written English:
A corpus-based investigation into language change in progress
Christian Mair 1537

Any or *no:* Functional spread of non-assertive *any*
Ingrid Tieken-Boon van Ostade 1545

On the syntactic status of *żelthat* and its implications
for the theory of phrase structure in Polish
Jacek Witkoś 1555

Semantics

Organization of the foreign language mental lexicon
Janusz Arabski 1585

On the logic of implicational universals
Erik W. Hansen 1593

The exculpation of the Conduit Metaphor
Tomasz P. Krzeszowski 1613

Entailment and modality
Philip A. Luelsdorff 1621

On the distinction between semantic and encyclopaedic
information
Roman Kalisz 1633

Crosslinguistic aspects of the mental lexicon
David Singleton 1641

Shall we "re-consider"? A look at the pragmatics
of the semantics of *re-*
Angela Della Volpe 1653

Pragmatics

How do you know what I'm talking about?
On the semantics and pragmatics of referring
Barbara Kryk-Kastovsky and Dieter Kastovsky 1665

Sitting: Between pragmatics and etymology
Aleksander Szwedek 1681

Contrastive linguistics and language acquisition

Tertium comparationis and contrastive linguistics
Ireneusz Bobrowski 1693

The historical-contrastive linguistics interface and noun morphology in contact situations
Andrei Danchev † 1703

Grammaticalization and social convergence in second language acquisition
Norbert Dittmar, Bernard Spolsky and Joel Walters 1713

Clippings in modern French, English, German and Dutch
Camiel Hamans 1733

English–Polish Dictionary of Idioms: The computing background
Michał Jankowski 1743

Manner adverbials in English and Arabic
Lewis Mukattash and Elham Kawar 1751

First-language maintenance among twentieth century Polish immigrants to France, the United States, and New Zealand
Henry Niedzielski 1765

Foreign elements in German and French trade names
Elke Ronneberger-Sibold 1781

Radically simplified phonetic transcription for Polglish speakers
Włodzimierz Sobkowiak 1801

Same versus different crosslinguistically: The articles in English, Spanish and Hebrew
Yishai Tobin 1831

Cognitive grammar for contrastive linguistics: A case study of indirect speech in English and Polish
Kamila Turewicz 1859

Metalanguage and interlanguage
Henry G. Widdowson 1887

The pragmatics of new words and their translation from English into Russian
Vera Zabotkina 1901

Discourse analysis

Reduction and elaboration in Polish academic discourse
Anna Duszak 1911

Linguistic jokes based on dialect divergence
Manfred Görlach 1925

An essay in critical discourse analysis: How can linguists contribute to alleviating conflicts?
Karol Janicki 1935

Cross sex misunderstanding in different ethnic groups
Alla P. Martyniouk and Svetlana Bashkireva 1947

Text linguistics, translation and stylistics

Hamlet's and *Hamlet*'s audiences
Jacek Fabiszak 1961

From contrastive textology to parallel text corpora: Theory and applications
Reinhard K. Hartmann 1973

The "trash phenomenon" in Donald Barthelme's *Snow White* and James Joyce's *Finnegans wake*
Andrzej Kopcewicz 1989

Translation process analysis and implications for translation teaching
Wolfgang Lörscher 2006

Methods and aims of linguistic stylistics
Jiří Nosek 2020

Gender and translation: Obstacles to the successful transfer of socio-political and cultural phenomena
Alicja Pisarska 2025

The seduction of *Mankind:* Some remarks on the validity of linguistic analysis
Liliana Sikorska 2035

The expatriated phantom: Washington Irving's rhetoric of revolution
Marek Wilczyński 2045

Varia

Language imperialism
Arthur van Essen 2059

Nature or nurture: Are conference interpreters born or made?
Andrzej Kopczyński and Agnieszka Kowaluk 2075

Index of subjects 2085
Index of languages 2099
Index of names 2102